JOURNAL DU DEPARTEMENT DE LA FRISE.

DAGBLAD VAN HET DEPARTEMENT VRIESLAND.

JEUDI, le 27 Août 1812. (No. 239.) *DONDERDAG, den 27 Augustus* 1812.

INTERIEUR.

LEEUWARDE, *le 25 Août.*

Le baron de l'empire, chevalier de la légion-d'honneur, préfet du département de la Frise, porte à la connoissance de tous ses administrés, que monsieur le baron *de Spaan* a été nommé à la place de garde-général dans ce département, à la résidence de Groningue; afin qu'ils sachent où ils ayent à s'adresser, dans tous les cas où la loi commande le concours d'agens forestiers.

Le préfet de la Frise,
J. G. VERSTOLK.

PARIS, *le 18 Août.*

L'armée de Portugal, commandée par S. Exc. M. le maréchal duc de Raguse, se trouvait, à l'époque du 24 juillet, campée sur le Duero, en présence de l'armée anglaise: le duc de Raguse passa ce fleuve le 16, à Tordesillas, à la barbe de l'ennemi; et après plusieurs combats, dans lesquels les Français eurent toujours un avantage marqué, l'ennemi fut successivement replié jusqu'auprès de Salamanque, où les deux armées se trouvèrent en présence le 22. La canonnade était engagée de part et d'autre, et le maréchal duc de Raguse, décidé à livrer bataille, était occupé à faire ses dernières dispositions, lorsqu'il fut atteint par un boulet creux qui lui fracassa le bras droit et lui fit deux blessures au côté droit. Cet accident l'obligea de quitter le champ de bataille. On est sans inquiétude sur ses jours.

Le général de division *Clauzel* prit le commandement au moment où le combat s'engageait; il continua pendant plusieurs heures, avec le plus grand acharnement. Il s'est fait des prodiges de valeur et plusieurs actions dignes du nom français. Toute fois l'accident arrivé au maréchal duc de Raguse ayait dès l'abord déterminé le général *Clauzel* à ce retirer sur la droite de la Tormes. Après des succès balancés, il repassa cette rivière à Alba, et laissa une de ses divisions pour en couvrir le pont jusqu'au lendemain à midi. La retraite fut faite sans être inquiétée par l'ennemi, dont

BINNENLANDSCHE BERIGTEN.

LEEUWARDEN, *den 25 Augustus.*

De rijksbaron, ridder van het legioen van eer, prefekt van het departement Vriesland, brengt ter kennis van alle belanghebbenden, dat de heer baron *van Spaan* benoemd is tot *garde-général* in dit departement, te Groningen zijne residentie houdende; ten einde zij weten, waar zich te vervoegen in alle gevallen, waarin de wet de medewerking van bosch-beambten gelast.

De prefekt voornoemd,
J. G. VERSTOLK.

PARYS, *den 18 Augustus.*

Het leger van Portugal, onder bevel van Z. E. den maarschalk hertog van Raguse bevond zich op het tijdstip van den 24 julij, bij den Duero gekampeerd, in tegenwoordigheid van het engelsch leger; de hertog van Raguse trok den 16den dien vloed te Tordillas over, in het gezigt des vijands; en na onderscheiden gevechten, in welken de Franschen altijd een uitstekend voordeel behaalden, werd de vijand achtervolgelijk terug gedrongen tot bij Salamanka, alwaar den 22sten de beide legers zich in elkanders tegenwoordigheid bevonden. De kanonnade was van wederzijden aan den gang, en de maarschalk hertog van Raguse, besloten hebbende, slag te leveren, was bezig, zijne laatste schikkingen te maken, toen hij getroffen werd door een' holken kogel, die hem den regter arm verbrijzelde en twee wonden in de regter zijde sloeg. Dit toeval verpligtte hem, het slagveld te verlaten. Men heeft geene ongerustheid voor zijn leven.

De divisie-generaal *Clauzel* nam het bevel op in het oogenblik toen het gevecht een aanvang nam; hetzelve duurde verscheiden uren met de grootste verbittering. Wonderen van dapperheid en vele den franschen naam waardige daden werden er bedreven. Nogtans had het toeval, den maarschalk hertog van Raguse overgekomen, den generaal *Clauzel* dadelijk doen besluiten, op den regter-oever van de Tormes terug te trekken. Na afwisselende voordeelen trok hij te Alba weder over die rivier, en liet eene zijner divisien, om de brug tot des anderen daags ten twaalf uren te dekken. De aftogt

la perte a été très-considérable. L'armée française continua sa marche le 23 juillet par Penaranda, elle y fut suivie par la cavalerie anglaise. Notre arrière-garde la combattit avec avantage, la força de se retirer à toute bride, et lui fit perdre beaucoup de monde. L'armée poursuivit sa marche sans que l'ennemi ait fait d'autre tentative; et elle est venue reprendre son ancienne position à Tordesillas et derrière le Duero.

Ces nouvelles ont été apportées au-ministère de la guerre par *M. Fabvier*, aide-de-camp de M. le duc de Raguse, qui a été envoyé par S. Exc. le ministre de la guerre, au quartier-général de l'Empereur.

(*Moniteur.*)

EXTERIEUR.

PRUSSE.

BERLIN, *le 13 Août.*

Dunabourg a été occupé par les troupes françaises.

Du 15.

Notre gazette de cour renferme ce qui suit:

Peu après l'occupation de Witepsk par les Français, l'Empereur *Alexandre* et son frère le grand-duc *Constantin* quittèrent l'armée et se retirèrent à Moscou.

Le 30, S. E. le duc de Tarente prit d'assaut la forteresse de Dunabourg.

(*Journal du département des Bouches-de-l'Elbe.*)

AUTRICHE.

VIENNE, *le 1er Août.*

Voici quelques détails sur l'incendie qui a eu lieu à Bade le 26 du mois dernier:

„ Le beau tems avait rassemblé dans le superbe parc de cette ville les étrangers qui prennent les bains, lorsqu'entre midi et une heure, on vit tout-à-coup sortir de la maison de la boulangère *Hirschhofer*, des flammes qui se propagèrent si rapidement, qu'au bout de quelques minutes les deux maisons adjacentes furent en feu. Les mesures les plus actives et les mieux dirigées ne purent arrêter les progrès de l'incendie, qui gagna promptement le Casino, qui est cependant assez éloigné, et prit ensuite une nouvelle direction qui rendit ses effets encore plus funestes. Envain l'on fit agir les pompes arrivées de toutes parts en grand nombre; envain le militaire, les magistrats et autres fonctionnaires, les étrangers, et tous les individus qui se trouvaient présens, réunirent leur efforts, la violence de l'incendie força de s'éloigner du centre de la ville, pour se porter sur quatre points principaux où l'on pût arrêter les flammes qui menaçaient de consumer la ville entière, c'est-à-dire dans la Renngasse, la Kupferschmiedgasse l'Adlergasse, devant la porte dite *Wasserthor*. Ce fut là qu'à force de travaux continués jusqu'à minuit, on vint à bout de sauver le reste de la ville, ainsi que les édifices et faubourgs attenans. Mais une partie de la Renn-et Theresiengasse, la place entière, les rues dites Adler, Rathhauss, Frauen, Pfargasse, une partie de la Wienergasse, et du faubourg de Neustift, ainsi que l'hôtel de S. A. I. l'Archiduc *Antoine*, le Casino, le couvent des Augustins, les hôtels du comte *Charles Esterhazy* et du baron *Grathord*, le Pfarrhof, le Molkerhof et le bain des dames furent entièrement réduits en cendres.

„ On ne put voir sans émotion LL. AA. II. les archiducs frères de S. M., qui se trouvaient à Bade, [illegible] les secours, [illegible] par

geschiedde zonder door den vijand, wiens verlies zeer aanmerkelijk is, ontrust te worden. Het fransch leger vervolgde den 23 julij deszelfs togt over Penaranda, hetzelve werd aldaar gevolgd door de engelsche ruiterij. Onze achter-hoede bevocht dezelve met voordeel, dwong haar, op vollen galop de vlugt te nemen, en deed haar veel volk verliezen. Het leger zette deszelfs togt voort zonder dat de vijand eenige andere poging heeft ondernomen; en hetzelve heeft zijne vorige stelling te Tordesillas en achter de Duero hernomen.

Deze tijdingen zijn bij het ministerie van oorlog aangebragt door den heer *Fabvier*, aide-de-camp van den hertog van Raguse, welke door Z. E. den minister van oorlog naar het hoofdkwartier van den Keizer is gezonden.

(*Moniteur.*)

BUITENLANDSCHE BERIGTEN.

PRUISSEN.

BERLYN, *den 13 Augustus.*

Dunaburg is door de fransche troepen bezet.

Van den 15den.

Onze hofcourant bevat het volgende:

Kort na de bezetting van Witepsk door de Franschen verlieren de Keizer *Alexander* en zijn broeder de grootshertog *Konstantijn* het leger, en begaven zich terug naar Moskow.

Den 30 heeft Z. E. de hertog van Tarente de vesting Dunaburg stormenderhand ingenomen.

(*Dagblad van het dep. der Monden van de Elbe.*)

OOSTENRIJK.

WEENEN, *den 1 Augustus.*

Zie hier eenige bijzonderheden omtrent den brand, welke, den 26sten l., te Baden heeft plaats gehad:

„ Het schoone weder had in het uitmuntend park der stad de vreemdelingen, welke de baden gebruiken, verzameld, toen men, tusschen 12 en 1 uren des middags, eensklaps uit het huis van de bakkerin *Hirschhofer* vlammen zag slaan, die zoo snellijk zich verspreidden, dat, na twee minuten tijds, de twee belendende huizen in brand stonden. De werkdadigste en best gerigte maatregelen konden de voortgangen van den brand niet stuiten, welke al ras het Casino, dat anders vrij ver daarvan verwijderd is, bereikte, en vervolgens eene nieuwe rigting nam, die deszelfs woede nog veel noodlottiger deed zijn. Te vergeefs deed men de van alle kanten in grooten getalle aangekomen spuiten werken; te vergeefs vereenigden de militaire overheden en andere beambten, welke aanwezend waren, hunne pogingen; de heftigheid van den brand noodzaakte, dat men zich uit het centrum der stad moest verwijderen, om zich naar vier hoofdpunten te begeven, alwaar men de vlammen kon stuiten, welke dreigden, de gansche stad te verteren, te weten in de Renngasse, de Kupferschmiedgasse, de Adlergasse, tot voor de poort gezegd Wasserthor. Aldaar was het, dat, na tot middernacht onafgebroken gearbeid te hebben, men slaagde, in het overige der stad zoo wel als de belendende gebouwen en voorsteden te redden. Doch een gedeelte van de Renn- en Theresiengassen, het geheel markt-plein, de straten genaamd Adler, Rathhauss, Frauen, Pfargasse, een gedeelte van Wienergasse, en van de voorstad Neustift, benevens het hôtel van Z. K. H. aartshertog *Antonie*, het Casino, het klooster der Augustijnen, de hôtels van den graaf *Karel Esterhazy* en van den baron *Grathord*, het Pfarhoff, het Molkerhoff en het dames-bad werden geheel en al in assche verkeerd.

„ Men kon niet zonder aandoening HH. KK. HH. aartshertogen, broeders van Z. M., welke zich te Baden bevonden, zelven hulp zien toebrengen. Men [illegible]

tout où le danger était le plus imminent. Les flammes ont heureusement épargné l'église paroissiale, les bâtimens du collége, la redoute et la salle de spectacle, qui vient d'être embellie il y a quelques mois par les soins de M. le baron *Zinzig*. Le bain des dames est le seul qui ait été consumé, et les étrangers qui dans le premier moment de frayeur avaient quitté Bade, s'y réunissent de nouveau. Il y a encore plus de 300 maisons spacieuses qu'ils peuvent habiter. S. M. l'Empereur y viendra lui-même incessamment pour prendre les bains.

„ On ne connaît pas encore la cause de l'incendie. Il y a eu malheureusement beaucoup de personnes qui n'ont pu rien sauver que les habits qu'elles avaient sur le corps. D'autres, troublées par la frayeur, ont emporté des effets de nulle valeur, tandis qu'elles ont abandonné aux flammes leur argent et d'autres objets précieux; d'autres enfin ont donné ces objets à garder à des étrangers qu'elles ont pris par erreur pour des personnes de connaissance, et qui ont vraisemblablement abusé de cette confiance en détournant ces effets à leur profit. Mais quelque rapides qu'aient été les ravages des flammes, quelque grande qu'ait été la confusion, cette journée désastreuse n'a vu périr personne.

„ Quoique le plus grand nombre des habitans dont les maisons ont été incendiées fût, dans l'aisance, il y en a néanmoins beaucoup qui ont tout perdu, et dont la situation réclame la générosité des cœurs sensibles. En conséquence, la régence de la Basse-Autriche, dans l'espérance que les habitans de cette monarchie, sur-tout de la capitale, qui ont si souvent trouvé à Bade du soulagement à leurs maux et plus souvent encore des ressources agréables pour la société, ne démentiront point leur caractère bienfaisant, leur a adressé en faveur des incendiés une proclamation qui ne peut manquer de produire l'effet désiré.

„ Il y a eu en tout 117 maisons réduites en cendres."

Du 2.

Un très-grand nombre d'habitans aisés de cette capitale se rendent à Bade pour y voir les tristes suites de l'incendie, et y porter leur tribut de secours et de bienfaisance.

Cette ville doit être reconstruite d'après un nouveau plan. Tous ceux qui veulent bâtir doivent s'adresser à une commission qui est établie à cet effet, et qui leur indiquera l'alignement et les proportions qu'ils seront dans le cas de suivre. L'Empereur s'y rendra vers la fin de la semaine prochaine. Le bain, connu sous le nom de *Bain des Dames*, dont S. M. se sert, sera déjà rétabli à cette époque. La société des dames nobles a envoyé 2000 florins pour venir au secours des incendiés. (*Moniteur.*)

ÉTATS-UNIS.

BOSTON, *le 14 Juillet.*

Le gouverneur du Canada, sir *G. Prevost*, fait des préparatifs pour repousser les Américains en cas d'invasion. Nous avons appris que notre gouvernement avait ordonné un rassemblement de troupes sur les bords de la rivière Hudson, dans l'intention publiquement avouée d'attaquer le Canada. En conséquence, sir *G. Prevost* a publié une proclamation par laquelle il est ordonné à tous les étrangers et spécialement aux Américains de quitter les possessions britanniques dans un tems limité qui a été fixé à quatorze jours de la date de la proclamation.

alom, waar het gevaar het dreigendst was. Gelukkiglijk hebben de vlammen de parochiale kerk gespaard, gelijk mede de kollegie-gebouwen, de redoute en den schouwburg, welke, eenige maanden geleden, door de zorg van den heer baron *Zinzig*, verfraaid is geworden. Het dames bad is het eenige, hetwelk verteerd is geworden, terwijl de vreemdelingen, die in het eerste oogenblik van schrik Baden verlaten hadden, er zich op nieuw vereenigen. Er zijn nog meer, dan 300 ruime huizen, welke zij bewonen kunnen. Z. M. de Keizer zal eerlang zelf aldaar komen de wateren gebruiken.

„ De oorzaaken van den brand zijn nog niet bekend. Ongelukkiglijk zijn er vele lieden geweest, welke niets hebben kunnen redden, dan de kleederen, die zij aan hun ligchaam hadden. Anderen, door den angst in verwarring geraakt, hebben goederen van geene de minste waarde geborgen, terwijl zij hun geld en andere kostbare artikelen aan de vlammen hebben ten prooi gelaten; anderen, eindelijk, hebben die voorwerpen aan vreemdelingen in bewaring gegeven, die zij verkeerdelijk als kennissen aanzagen, en welke waarschijnlijk dat vertrouwen hebben misbruikt, en die goederen tot hun eigen voordeel aangewend. Doch hoe snel ook de verwoestingen der vlammen mogen geweest zijn, zoo heeft die noodlottige dag niemand zien omkomen.

„ Hoezeer het grootst aantal ingezetenen, wier huizen verbrand zijn, welgezeten waren, zoo zijn er echter vele, die alles hebben verloren, en wier toestand de edelmoedigheid der gevoelige harten inroept. Dienvolgens heeft de regering van Neder-Oostenrijk, op hoop, dat de ingezetenen dezer monarchij, en bovenal van de hoofdstad, die te Baden zoo menigwerf verligting voor hunne kwalen, en nog meermalen aangename stoffen tot gezelligheid hebben aangetroffen, hun' weldadigen inborst niet zullen logenstraffen, aan dezelve, ten voordeele der door den brand schade geleden hebbenden, eene proclamatie gezigt, welke onmisbaar de gewenschte uitwerking hebben moet.

„ Alles zamen, zijn er 117 huizen in asschе gelegd."

Van den 2den.

Een zeer groot aantal welgestelde inwoners dezer hoofdstad begeeft zich naar Baden, om aldaar de droevige gevolgen van den brand te bezigtigen, en het hunne tot hulp en weldadigheid toe te brengen.

Deze stad moet volgens een nieuw plan weder opgebouwd worden. Alle degenen, die willen bouwen, moeten zich, bij eene commissie, welke te dien opzigte opgerigt is geworden, aangeven, die hun het alignement en de proportien, die zij te volgen zullen hebben, zal aanwijzen. De Keizer zal zich tegen het laatst van de aanstaande week daar heen begeven. Het bad, bekend onder den naam van *Dames Bad*, van hetwelk Z. M. gebruik maakt, zal op dit oogenblik reeds hersteld zijn. Het genootschap der adelijke vrouwen heeft 2000 guldens tot schavergoeding voor den brand gezonden. (*Moniteur.*)

VEREENIGDE STATEN.

BOSTON, *le 14 Julij.*

De gouverneur van Kanada, sir *G. Prevost*, maakt toebereidselen, om de Amerikanen, in geval van aanval, af te weeren. Wij hebben vernomen, dat ons gouvernement eene verzameling van troepen aan de oevers der rivier Hudson bevolen had, met het openlijk voornemen, om Kanada aan te tasten. Dien ten gevolge heeft sir *G. Prevost* eene proclamatie uitgevaardigd, bij dewelke hij aan alle vreemdelingen, en voornamelijk aan de Amerikanen, gelast, de britsche bezittingen te verlaten binnen een' zekeren tijd, die op veertien dagen na de dagteekening der proclamatie bepaald is.

Les troupes de ligne anglaises sont en mouvement, et il a été ordonné à tous les hommes non ma[illegible] et en état de porter les armes, âgés de 1[illegible] à 50 ans, d'aller joindre le quartier-gén[illegible] à la pointe aux Trembles. Les voltigeurs canadiens, commandés par le capitaine *Perrault*, se sont embarqués pour Longueil, et se rendent au fort Chambli.

On croit que M. *Madisson*, notre président, passera la revue des troupes américaines postées sur l'Hudson, dans quelques jours, et que les hostilités commenceront incessamment. Les habitans de nos frontières qui redoutent les attaques des sauvages du Nord, alliés des Anglais, se retirent en toute hâte dans l'intérieur.

(*Journal de Paris.*)

MONTE-VIDEO, *le* 18 *Mai.*

Notre gouvernement a publié l'adresse suivante:

„ Citoyens, le gouvernement exécrable de Buenos-Ayres a rendu un décret, dans lequel il menace nos matelots de l'horrible sort qui est réservé aux pirates; il les assimile aux sauvages plus féroces que les Normands, et cherche à exciter contre notre digne chef la haine du peuple. Si on était assez osé pour mettre ce décret à exécution, on userait immédiatement de représailles contre tous ceux qui seraient pris par nos soldats."

Nous avons reçu des nouvelles fraîches du quartier-général de l'armée de nos alliés généreux du Brésil. Le 30 avril, l'armée alliée était campée sur la petite rivière de San-Francisco, à dix-huit lieues de Salto, où l'ennemi, sous les ordres d'*Artigas*, cherche à passer l'Urugay, dans le dessein de pénétrer dans ce district.

(*Journal de l'Empire.*)

De engelsche linie-troepen zijn in beweging, en er is aan alle de ongehuwde mannen, die in staat zijn de wapenen te dragen, tusschen de 18 en 50 jaren oud, bevolen, zich bij het hoofdkwartier, aan het punt van Trembles te vervoegen. De kanadasche voltigeurs, door den kapitein *Perrault* gekommandeerd wordende, hebben zich naar Longueil ingescheept, en begeven zich naar het fort Chambli.

Men denkt, dat de heer *Madisson*, onze president, over eenige dagen de revue over de amerikaansche troepen, die langs den Hudson geposteerd zijn, zal houden en dat de vijandelijkheden welhaast beginnen zullen. De inwoners onzer grenzen, die de aanvallen der wilden van het Noorden, welke met de Engelschen geallieerd zijn, vreezen, begeven zich in allen haast binnen 's lands.

(*Journal de Paris.*)

MONTE-VIDEO, *den* 18 *Mei.*

Ons gouvernement heeft het volgend adres afgekondigd:

„ Burgers, het verfoeijelijk gouvernement van Buenos-Ayres heeft een decreet uitgevaardigd, bij hetwelk het onze matrozen met het ijsselijk lot, dat voor zeeschuimers bewaard is, bedreigt; het vergelijkt dezelve met wilden, die nog wreder zijn dan de Noormannen, en tracht, om den haat van het volk over ons waardig opperhoofd te halen. Indien men den moed had, dit decreet ter executie te leggen, dan zouden wij onmiddelijk represailles gebruiken tegen allen, welke door onze soldaten gevangen genomen zouden worden."

Wij hebben versche tijdingen uit het hoofdkwartier des legers van onze edelmoedige bondgenooten van Brazilie bekomen. Den 30sten april was het legerder bondgenooten bij de kleine rivier San-Francisco gekampeerd, achttien uren van Salto, alwaar de vijand, onder de bevelen van *Artigas*, de Urugay tracht over te trekken, met voornemen, om in dat district door te dringen.

(*Journal de l'Empire.*)

ANNONCES DE NAISSANCES ET DE DÉCÈS.

*** Ce soir environ à sept heures, accoucha heureusement d'une fille MARGARETHA HAITSMA, épouse chérie de

RINSUMAGEEST, le 18 août 1812. P. MULIER.

*** Aujourd'hui, est décédée aux regrets douloureux de moi et de mes enfans, ma chere épouse JOHANNA DIBBETZ; elle décéda, après avoir langui plus de six mois par dépérissement, à l'âge de 62 ans 4 mois, la 34me de notre mariage. Tous ceux qui l'ont connu concevront aisément combien m'est sensible cette perte, de laquelle je donne communication par cette voie accoutumée à ma famille et amis.

AUGSBUURT, le 21 août 1812. J. P. ANDREÆ, *ministre.*

*** Aujourd'hui est décédé ici par suite de consomption, à l'âge de 61 ans, mon cher époux, BARTELOM KETEL.

STEENWYK, le 23 août 1812. EBELTJEN TIEMES, veuve B. KETEL.

Les affaires seront continuées sur le même pied; sollicitant la faveur et la recommandation du public.

GEBOORTE- EN STERF-BERIGTEN.

*** Heden avond, ongeveer ten 7 uren, verloste voorspoedig van eene welgeschapene dochter MARGARETHA HAITSMA, geliefde huisvrouw van

RINSUMAGEEST, den 18 augustus 1812. P. MULIER.

*** Heden overleed, tot bittere droefheid van mij en mijne kinderen, mijne tedergeliefde echtvriendin JOHANNA DIBBETZ; zij stierf, na ruim een half jaar gesukkeld te hebben aan verval van krachten, in den ouderdom van 62 jaren en 4 maanden, en in het 34ste onzer echtverbindtenis. Een ieder, die de overledene gekent heeft, zal ligt beseffen, hoe smertelijk dit verlies voor mij is; waarvan, door dezen thans gebruikelijken weg, kennis geve aan familie en bekenden.

AUGSBUURT, den 21 augustus 1812. J. P. ANDREÆ, *predikant.*

*** Op heden overleed alhier aan eene uitterende ziekte, in den ouderdom van 51 jaren, mijn geliefde echtgenoot, BARTELOM KETEL.

STEENWYK, den 23 augustus 1812. EBELTJEN TIEMES, wed. B. KETEL.

De affairen zullen op denzelven voet worden gecontinueerd; verzoekende een ieders gunst en recommandatie.

LEEUWARDE, chez D. R. SMEDING et M. KOON.